

DŽON KONSTANTIN

HELBLEJZER

Sajmon Spurijer Aron Kembel
Matijas Bergara



DRUGI TOM

*Najbolja verzija
sebe*



IN MEMORIAM

Posvećeno uspomeni na Džona Pola Leona (1972-2021), prerano preminulog strip-atora, čije maestralne naslovnice krasi ovaj serijal.

Korišćeni prevodi Ranke Kuić i Miodraga Pavlovića iz izdanja *Antologija engleske romantičarske poezije*, Naučna knjiga, Beograd, 1986. i *Pesništvo evropskog romantizma*, Prosveta, Beograd, 1978.

Savetnik na prevodu: Džejms Vilkinson

Prevodilac se zahvaljuje Ivanu Velisavljeviću, Marku Kovačeviću, Jeleni Jokanović i Brani Radević-Stojiljković na poetsko-detektivskoj pomoći u jeku pandemije.



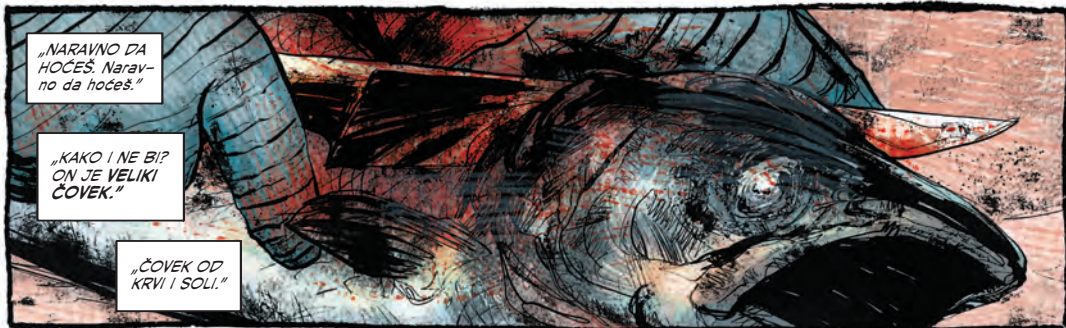


DŽON KONSTANTIN:
HELBLEJZER

*Britanija
morem vlada,
1. deo*



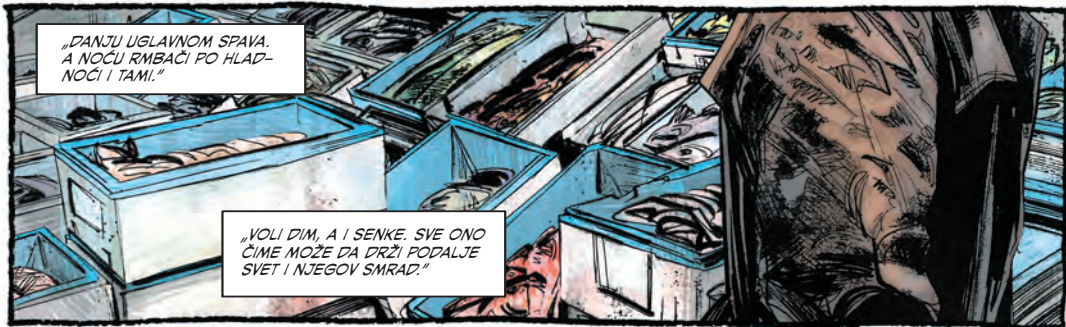
„HOĆES DA TI
PRICAĀ O MO-
JOJ PRAVOJ
LJUBAVI?“



„NARAVNO DA
HOĆES. Narav-
no da hoćes.“

„KAKO I NE BI?
ON JE VELIKI
ĆOVEK.“

„ĆOVEK OD
KRVJI I SOLI.“



„DANJU UGLAVNOM SPAVA.
A NOĆU RIMBAĆI PO HLAD-
NOĆI I TAMI.“

„VOLI DIM, A I SENKE. SVE ONO
ĆIME MOĆE DA DRŽI PODALJE
SVET I NJEGOV SMRAD.“



„ALI IPAK — ON SE NE BOJI
DA UPRLJA RUKI. KRV I
STROKA SASTAVNI SU DEO
NJEGOVOG SVETA. ĆOVEK
NAUĆI DA IH VOLI.“

„ALI ON JE IPAK NEĆAN.
ĆAK I S KRVILJU ISPOD
NOKTIJU.“



„O — NIJE ON SAVRŠEN.
ZNAM TO. NAĆINIO JE I
ON ĆREŠKE.“

„JIME, PONEKAD, DA ZABORAVI
NA MENE. ALI TO MI NE SMETA.
DOVOLJNO JE DA GA VIDIM I
SVE MU JE OPROŠTENO.“

„MOJ VOLJENI JE MRAČAN I
VITAK; S KOSOM ŠTO VISI KAO
MORSKA TRAVA IZ FLIČAKA
U SUTON...“

ŠTA TI
GLEDAŠ, KOJI
KURAC?

... A NAŠA
TAJNA VEZA
JE ŽUŠTRA I
DIVNA.“





MORSKI
BAVO. *hm.* TO SU
ONE VELIKE ŽABOLIK-
KE SERONJE KOJIMA
SE JEDE SAMO
DUPE?

SPECIJALI-
ZOVAO SI SE
ZA NJIH?



ZA MORSKOG
SE NE MO'Š SPE-
CIJALIZOVATI. LOVIŠ
ŠTA STIGNEŠ, PA
TI SE NEKAD I
POSREĆI.

NĀ TI...
CENE.

JEBOTE,
ČETR'ES FUNTI
KILO? JE L' TI GA
I POPUŠI DOK
GA KUVAŠ?



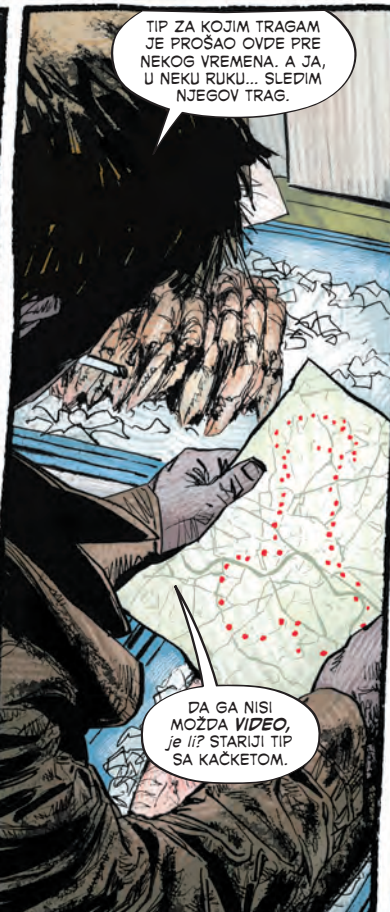
NEKA, HVALA,
DRŽAČU SE JA
GNJECAVIH BAKA-
LARA S POMFRI-
TOM. S PIREOM OD
GRAŠKA ŠTO IZGLE-
DA KÖ SOTONIN
PROLIV. *Divota.*

KAKO
'OCES. Š'O SI
ONDA OVDE? DA
NISI INSPEKCIJA
RIBARNICA?



PROŠAO SAM SVE
PROVERE ONIH DRKADŽIJA
IZ ODRŽIVOSTI STANIŠTA,
NISAM JA KRIV ŠTO STAL-
NO VADIM MORSKOG
BAVOLA, PA...

OLADI,
MACANE, OPU-
STI PRKNO. SAMO
NEŠTO PROVE-
RAVAM, NISTA
VIŠE.



TIP ZA KOJIM TRAGAM
JE PROŠAO OVDE PRE
NEKOG VREMENA. A JA,
U NEKU RUKU... SLEDIM
NJEVOV TRAG.

DA GA NISI
MOŽDA VIDEO,
JE LI? STARIJI TIP
SA KAKETOM.



UPEČATLJIV
SMEH.



JA...

ŠTO BIH SE SEĆAO NEKOG TAMO GLUPOG ČIČE, KAD MI NAJBOLJI KUVARI U LONDONU STOJE U REDU DA KUPE OVO ČUDO.

Aha. ČUJ... SMEM NEŠTO DA TE PITAM? ODUVEK ME ZANIMALO...



MISLIŠ DA IH BOLI?



Š'a reče?

MISLIM... JOŠ SU ŽIVE, ZAR NE? KAD IH IZVUČEŠ. I KAD IH SECKAŠ...



Još otvaraju usta...

N-NE, JA... ČITAO SAM DA... DA NIŠ'A NE OSEĆAJU. ZBOG LEPA. NEKAKO SE... SKROZ USPORE. I OTUPE.

N-NIJE OKRUTNO.



A TO JE TAMO UNUTRA, JE LI? LED? Osećam hladnoću...

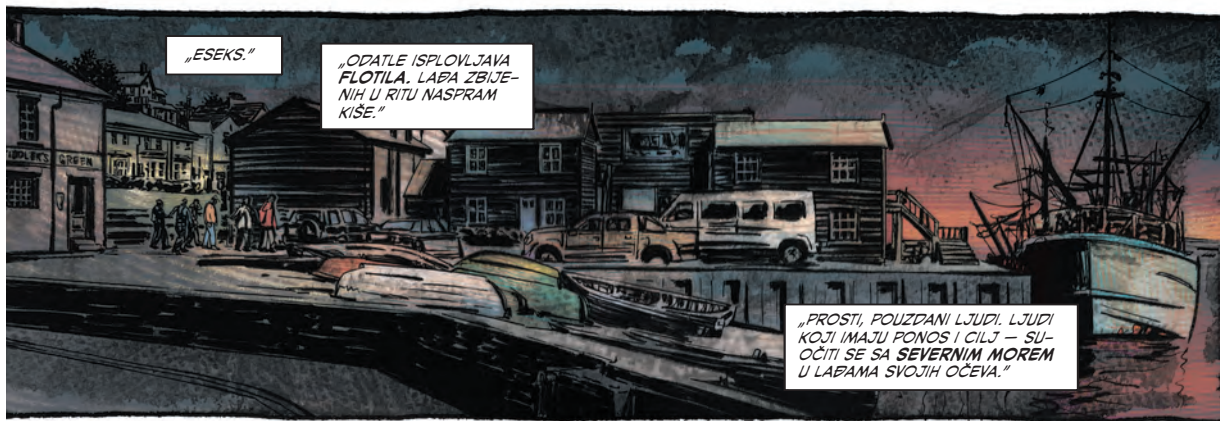
'ALO! T-TAMO NEMA N-NIČEG OSIM KOSTIJU I KRLJUŠTI!



A S-SAD ODJEBI, VAŽI? POKUŠAVAM DA ZGRNEM NEKU LOVU.

„NE TREBA MU ZAMERATI NA PLAHOSTI, ZNAŠ.“

„ŽIVI TEŠKIM ŽIVOTOM. SVAKO VEČE NA PRAMCU FUJ NADE ISPLOVLJAVA KA LEDENOM HORIZONTU.“



„ESEKS.“

„ODATLE ISPLOVLJAVA
FLOTILA. LAȚA ZBJE-
NIH U RITU NASPRAM
KIŠE.“

„PROSTI, POUZDANI LJUDI. LJUDI
KOJI IMAJU PONOS I CILJ – SU-
OCITI SE SA SEVERNIM MOREM
U LABAMA SVOJIH OĆEVA.“



„ON JE NAJMLAĐI,
NARAVNO. I ZATO MU
SE OSTALI RUGAJU.“

„PREVIŠE JE TUPAV DA BI DOVRŠIO
ŠKOLU, VELE. A PREVIŠE SLEP DA BI
UVIDEO KAKO U STARIM ZANATIMA
NEMA BUDUĆNOSTI.“

KRENI!
KRENI, GLUPA
JEBENA BARKO.
ZAŠTO NEČEŠ
DA KRE...

FRED! NISI
SE ODVEZAO,
JEBEM TE
GLUPOG!

„ALI JA ZNAM ISTINU, ON JE ISUVIŠE
DIVALJ... ISUVIŠE VEZAN ZA MORE
DA BI SE IČIM DRUGIM BAVIO.“



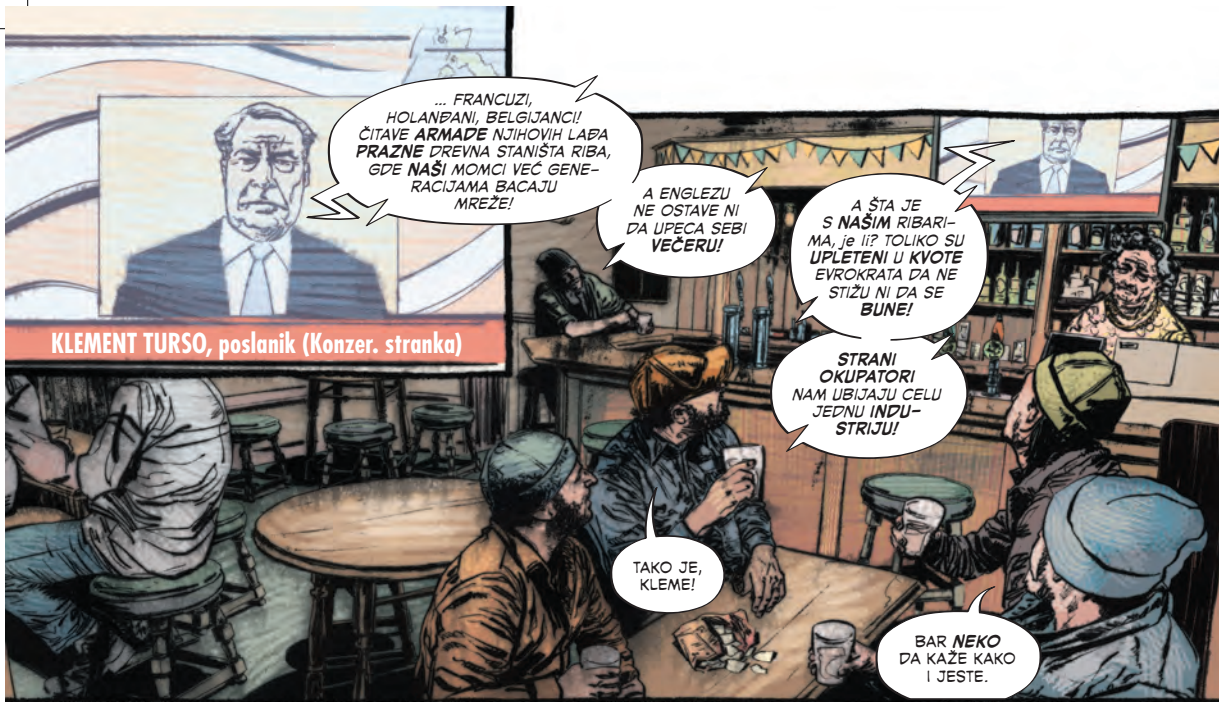
„O, ljubavi moja. POSLEDNJI
SI PRIPADNIK IZUMIRUĆEG
SOJA, RIZIKUJEŠ ŽIVU GLAVU
ZA UMIRUĆU TRADICIJU.“

Glupa jebena
lađa... glupo jebeno
more... i glupe
jebene ribe...

„A TI ZNAŠ ZAŠTO SE FLOTE RASIPAJU,
ZAR NE? ZAŠTO DREVNA VEŠTINA RIBARE-
NJA ISČEZAVA S OBALA ENGLJSKE?“

E, jebem ti.

„ZBOG ONIH
FRANCUZA.“



... FRANCUZI, HOLANĐANI, BELGIJANCI! ČITAVE ARMADE NJIHOVIH LAPA PRAZNE DREVNA STANIŠTA RIBA, GDE NAŠI MOMCI VEĆ GENERACIJAMA BACAJU MREŽE!

KLEMENT TURSO, poslanik (Konzer. stranka)

A ENGLEZU NE OSTAVE NI DA UPECA SEBI VEČERU!

A ŠTA JE S NAŠIM RIBARIMA, je li? TOLIKO SU UPLETENI U KVOTE EVROKRATA DA NE STIŽU NI DA SE BUNE!

STRANI OKUPATORI NAM UBIJAJU CELU JEDNU INDUSTRIJU!

TAKO JE, KLEME!

BAR NEKO DA KAŽE KAKO I JESTE.



Z-ZAPRAVO, MOMCI... ČITAO SAM O TOMJE I!...

JAO, OPET ON...

ISPADE DA SE TE KVOTE — I NAMA I KROASANDŽIJAMA — ODREĐUJU U LONDONU.

Ma daj, jebote.

SLUŠAJ, FREDI... ČAKANO JE ŠTO 'OČES DA SE UBACIŠ KAD ODRASLI PRIČAJU, ALI...

ALI OZBILJNO! VEĆINA RIBE KOJU JEDEMO UVEZENA JE S JEBOG ISLANDA, A VEĆINA ONE KOJU MI UPECAMO ZAVRŠI U EVROPI.

ZAPRAVO, MISLIM DA NAM NE DRPIŠU KROASANDŽIJE ULOV. MISLIM DA NEMA VIŠE ŠTA DA SE DRPI.



MISLIM DA JE RIBOLOV SJEBAN JER SMO MI SJEBALI RIBE.



JAJARA.

JEBENI
FRANCUZI.

BALVAN.

JEBENI
FRANCUZI.

„O, KAKO JE SAMO PATIO! MOGAO JE
PODNETI MUKE SVOG ZANATA... ALI
TU USAMLJENOST? TAJ PREZIR? TO
MU JE ZARIVALO NOŽ U SRCE...“



... SVE DO TOG
ČUDESNOG
DANA.“

... pleši
svome čaci,
mati svojoj
pevaj...

... pleši
svome čaci,
pevaj svojoj
mati.



♪
I DOBIČEŠ RIBU
DA NAPUNIS
TIBU.

♪
DOBIČEŠ
RIBU...

Sranje!



♪
... KAD SE
LABA VRATI.



SLAB
ULOV, je li?

HEHHH.



TO JE... TO JE
ZBOG **FRANCU-**
ZA, ZNAŠ? PECAJU
U NAŠIM VODAMA,
OTIMAJU SVU...

SVE ZNAM,
SINKO. PRAVA
TRAVESTIJA.
UVREDA ZA NAŠ
NACIONALNI
PONOS.

ALI NIŠTA
TI **NE BRINI**,
znaš?



'EJ... B-BOLJE
BI TI BILO DA
PLATIŠ TU...

PONEKAD
I NE VIDIMO **BLAGO**
KOJE JE PRED
NAMA...

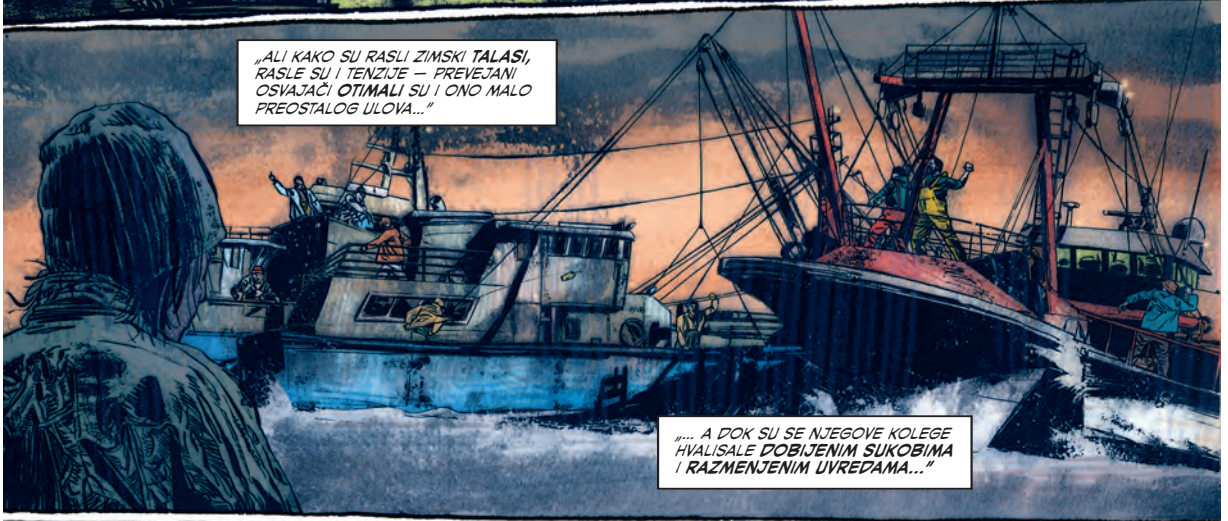


... DOK SE
NE USUDIMO
DA OKRVAVIMO
RUKE.



„PRIZVAĆE TI U ŽIVOT ULOV
KAKVOM NEMA RAVNOG –
TO MU JE OBEĆAO.“

„MOJ LJUBLJENI
JE, NARAVNO, BIO
SKEPTIČAN.“



„ALI KAKO SU RASLI ZIMSKI TALASI,
RASLE SU I TENZIJE – PREVEJANI
OSVAJAJČI OTIMALI SU I ONO MALO
PREOSTALOG ULOVA...“

„... A DOK SU SE NJEGOVE KOLEGE
HVALISALE DOBIJENIM SUKOBIMA
I RAZMENJENIM UVREDAMA...“



„... NJEGOVA OSAMA
BEŠE SVE DUBLJA.“

„SVE DOK SE JEDNOG DANA, KAD
JE NAJNIŽA PLIMA UZBURKALA
UŠĆA REKA ROUČ I KRAUČ, A RIT
ODISAO VESNICIMA PROLEĆA...“



„... NIJE ZAPUTIO DO PRIOBALJA, GDE
GA NIKO NEĆE VIDETI, PA DUNIO U TU
ŠKOLJKU BAŠ KAO ŠTO GA JE STARAC
I NAUČIO, I TAD... I TAD...“



I TAD TI
STUPAŠ NA
SCENU.



D-DA. JA...
ČULA SAM NJE-
GOV ZOV.

SEČAŠ
LI SE IČEGA
PRE TOGA?



Z-ZAPRA-
VO, BAŠ... BAŠ
ČUDNO, ALI...

SAMO ODJEKA
I ŠAPATA. ŽIVOTINJSKIH
NAGONA. BEZUMNE ČE-
ŽNJE ZA ONIM ŠTO SAM
NAZIRALA IZ MRAČNOG
MULJA I PRITISKAJU-
ĆE DUBINE.



KAO DA...
KAO DA...

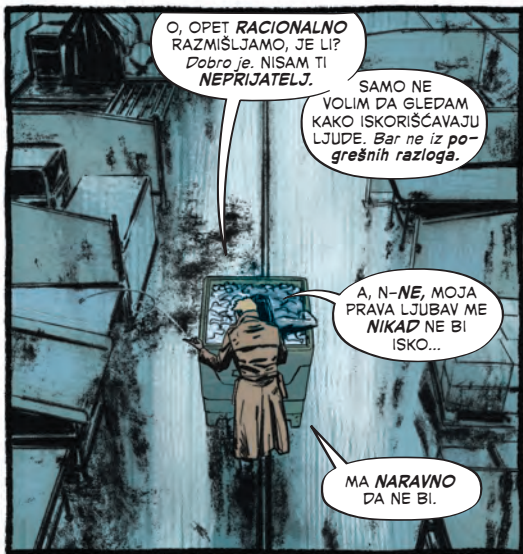
KAO DA SE CELO
TVOJE POSTOJANJE
POTPUNO IZMENILO KAKO
BI NEKOM TAMO BEZVRED-
NOM DRIPCU OPET NARA-
SLO USRANO SAMO-
POŠTOVANJE?



ZAPANJLO BI TE
KOLIKO JE NARODNIH
PREDANJA O TOME,
LUTKO.

Č-čekaj...
JA... PRICAM TI OVU
P-PRIČU, ALI... JA...
NE ZNAM ČAK
NI...

KO
SI TI?



„LJUBAV.“



AHA, AHA, AHA,
HAJDE PRESKOČI
TAJ DEO, sve-
ga ti.

PRAVI JE-
BENI PRINC
IZ BAJKE...
KAPIRAM.



„Uskomešani
spoj.“ *Fuj.*



„SVAKOG DANA BISMO SE NALAZILI NA PRI-OBALJU, KAD BI SE VRATIO S PIJACE.“

„I OHHHH, KAKO BISMO SE ISPREPLELI! SVETO JEDINSTVO! USKOMEŠANI SPOJ KOŽE I KRLJUŠTI!“

„NAJPRE JE BIO TOLIKO STI-DLJIV, TAKO MLAD I NEISKVA-REN. A ČAK I DOK MU JE RASLO SAMOPOUZDANJE, OSTAO JE NEŽAN LJUBAVNIK I...“



Hhhfffelem.

I TAKO TAJ SREČKOVIĆ NA PLAŽI SVAKOG DANA KREŠE SIRENU.



ALI KLA-DIM SE DA NIJE ZAHTEVAO SAMO TO, je li?

„Z-ZAHTEVAO? NE, ON... ON JE GALANTAN LJUBAVNIK! NIJE OD MENE OČEKIVAO VIŠE OD ONOG ŠTO SAM MU DRAGE VOLJE DAVALA.“



„NE... SAMA SAM ODABRALA DA MU POMOGNEM. DRAGE VOLJE.“

„KO BI DRUGI OSIM MENE MOGAO DA POTERA NAJBOLJU RIBU DO RUBA NJEGOVE MREŽE?“



„O, KAKO SU ME RADOVALE NJEGOVE PRIČE S PIJACE!“

„NAKLONOST GURMANA I GASTRONOMA! ZAVIST ONIH KOJI SU MU SE RUGALI!“

„ALI... NIJE MU POMOGLO. NE SASVIM.“

„JER IPAK, ON NIJE ČEZNUO ZA NEKOM TAMO PUČKOM NAGRADOM, VEĆ ZA SPASENJE SVOG ZANATA!“

„A DA BI TO POSTIGAO? O, ODANOG LI I NESEBIČNOG ČOVEKA! DA BI TO POSTIGAO, NAMERIO SE NA PODLE DUŠMANE.“



„PRIČAO MI JE O NJIMA DOK SMO SE UVIJALI. FRANCUZI... TI ZLOTVORI!“

„KONJOŽDERI! PUŽOLISCI! NEUGLEDNA BIČA, TI DAVNAŠNJI NEPRIJATELJI, SA SVOJIM... SA SVOJIM DOZVOLAMA I PAPIRIMA!“





A da ne pominje-
mo njihov urođeni
stil i čokolad-
na testa.

DOLAZE OVAMO!
I KRADU OD MOG
VOLJENOG!

ODAKLE TIM... TIM
DIVLJACIMA PRAVO
DA ZAPU U VODE OVE
PONOSNE OSTRVSKE
NACIJE?!



„NO, TREBALO MI JE SVEGA
NEKOLIKO SATI DA IM ISCE-
PAM MREŽE.“

„TE NOĆI SAM OTKRILA KAKO SAM
U STANJU DA POČINIM NASILJE U
KOJEM — PRIZNAJEM — NISAM
UŽIVALA.“

„I REŠILA SAM
DA TO VIŠE
NE ČINIM.“



„ALI ONI SU I DALJE
DOLAZILI. ZAKR-
PLJENIH MREŽA,
JOŠ ODLUČNIJI. O,
KAKVA POHLEPA!“

„DOKLE GOD JE NJIHOVA GRAMZIVOST
BIJALA, MOJ VOLJENI NIJE MOGAO PRI-
DOBITI POŠTOVANJE SVOJIH KOLEGA.“



„I TAKO...
NAPOSLETKU...“



PREDOMISLILA
SI SE.

SAMA OD
SEBE.



NON! NON!
NOO OOOO-



... ovaj, NALETEO
SAM SINOĆ NA NEKE
FRANCUZE.



NA ONOG **OGROMNOS** BRADATOG SERONJU. REKAO MI JE DA BEŽIM IZ NJEGOVOG REJONA.

A JE LI? PA SI SE USRŌ I OTRČŌ KUĆI, NAGAĐAM.

ZAPRAVO, ZAPRETIO SAM MU DA ĆU GA USRATI OD BATINA. MISLIM DA **NJEGA** VIŠE NEĆEMO VIĐATI.



MA **NA-RAVNO** DA JESI, FREDI. *Pizdo.*

UOSTALOM, GLAVNI PROBLEM JE ONAJ **MALI** SERONJA S TETOVAŽAMA. ON IM JE ŠEF **SINDIKATA**.

AKO SE VEĆ FOLIRAŠ DA **IMAS MUDA**, SINAK, MAKAR IH ZABACI NA PRAVU ADRESU. *Pizdo.*

M-MOŽDA ĆU... MOŽDA ĆU ONDA POPRIĆATI I **S NJIM**.



„ZA LJUBAV.“

„ZA LJUBAV I NJEGOV OSMEH...“

„... MALO NASILJA NIJE BILO VELIK CEH.“



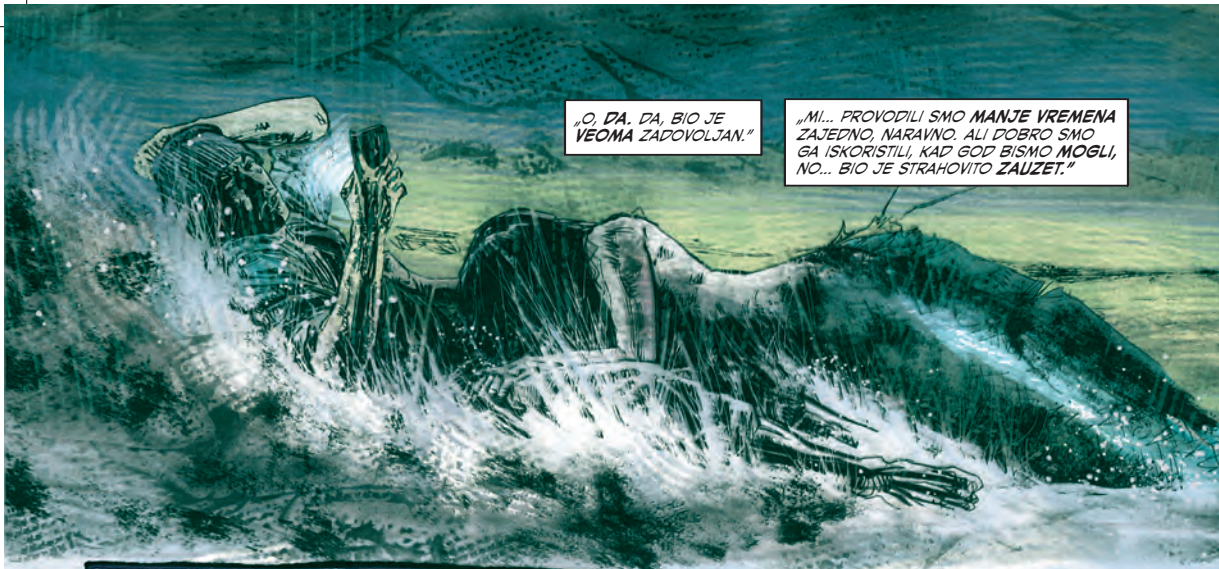
VEĆ NEDELJAMA NE VIĐAM **ONOG MALOG**.

JEDAN OD MOJIH **MOMAKA** IH JE ĆUO PREKO RADIJA — KAŽU DA JE NEKO'LKO FRAN-CUSKIH BARKI PRO-**STALO... NESTALO**.

MOŽDA IM JE MLAĐANI FREDI **STVARNO** UTERŌ STRAH U KOSTI, je li?

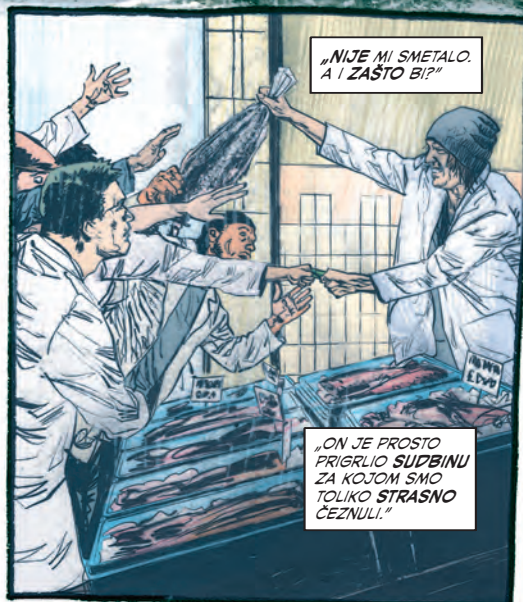


I KLADIM SE DA TI JE BIO **SILNO** ZAHVALAN.



„O, DA, DA, BIO JE VEOMA ZADOVOLJAN.“

„MI... PROVODILI SMO MANJE VREMENA ZAJEDNO, NARAVNO. ALI DOBRO SMO GA ISKORISTILI, KAD GOD BISMO MOGLI, NO... BIO JE STRAHOVITO ZAUZET.“



„NIJE MI SMETALO. A I ZAŠTO BI?“

„ON JE PROSTO PRIGRLLIO SUDBINU ZA KOJOM SMO TOLIKO STRASNO CEZNULI.“

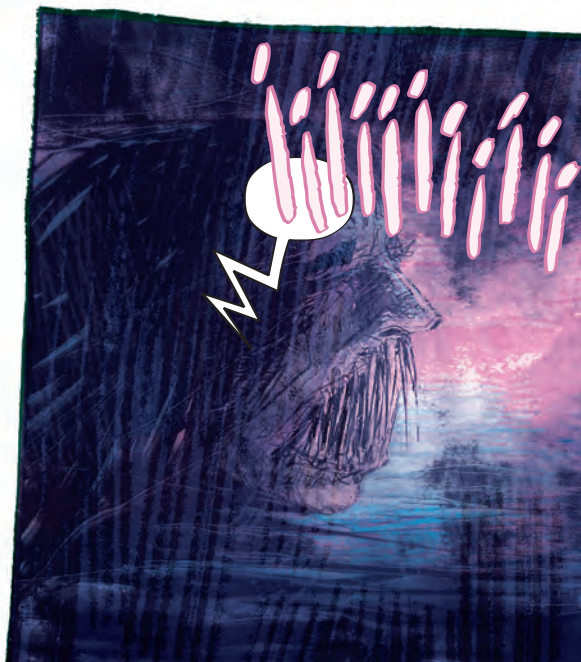


„A KO BI MOGAO ZAMERITI VOLJENOM ŠTO JE UŽIVAO U DIVLJENJU KOJE MU JE I SLEDOVALO?“

„P-PA ČAK I U...“



„... POŠTOVANJU KOJE JE ZASLUŽIO.“





„ON ME VOLI. TO JE JEDINO VAŽNO. O-ON ME CENI...“



„N-NA SVOJ POSEBAN NAČIN.“



I P-PONOSI SE MNOME. Znam to.

Aha.

ČUJ, SAMO ŠTO NISMO STIGLI. I DALJE, ovaj, I DALJE NIŠTA NE OSEĆAŠ, JE LI?

NEMA VEZE. Nema veze. SAMO... SAMO TI PRIČAJ. ŠTA SE ONDA DESILO?



JA...

PRENELA SAM MU TU VEST.

„BIO JE PRE-SREĆAN.“

R-reci nešto.

Ti... GREŠIŠ. LAŽEŠ. TI ČAK I NEMAŠ... NEMAŠ... ZNAŠ VEĆ...

KAKO JE MOGUĆE DA SI T...

To.

NA UOBIČAJEN NAČIN. PREBACILA SAM TVOJ MLEČ U MOJU KLOAKU I...

NE, NE, NE, UMIKNI UMUKNI!

ZAJEBAVAŠ, TI ME ZAJEBAVAŠ.

TI NISI ČAK NI STVARNA.

TREBA DA NAHVATAMO MORSKE ĐAVOLE. „ULOV KAKVOM NEMA RAVNOG.“ TO MI SLEDUJE.

ALI... ALI, Ljubavi moja, mi...

... A ON TI TU DUNE U SVOJU ŠKOLJKICU, ZAR NE?

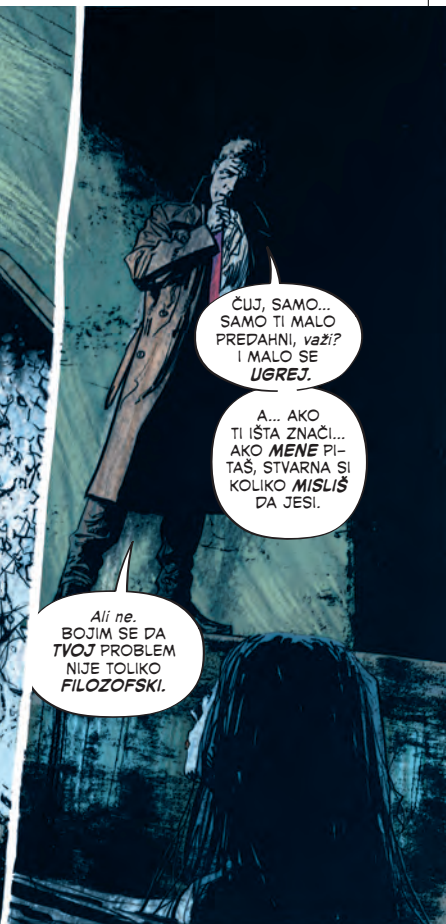
I TI PRIONEŠ NA POSAO.



A ŠTA AKO JE... ŽUHHEŠ ŠTA AKO JE U PRAVU?

MISLIŠ... DA TI NISI STVARNA? DA TE JE, ONO, MOŽDA NIOTKUDA PRIZVAO?

ČAROBNA SEKSI RIBA-IGRAČKA.



ČUJ, SAMO... SAMO TI MALO PREDAHNI, VAŽI? I MALO SE UGREJ.

A... AKO TI ISTA ZNAČI... AKO MENE PI-TAŠ, STVARNA SI KOLIKO MISLIŠ DA JESI.

Ali ne. BOJIM SE DA TVOJ PROBLEM NIJE TOLIKO FILOZOFSKI.



VIDIŠ, ZALJUBLJENA SI U PIZDU.



NE... NE GOVORI TAKO O NJEMU. ON JE DOBAR ČOVEK.

S-SAMO JE POD VELIKIM PRITISKOM. A-A-ALI KAD DOĐU NAŠE BEBE, IMA DA SE TOLIKO PONOSI I... I...

Ovaj.



I D-DALJE NE OSEĆAM NIŠTA ISPOD STRUKA...

Ehhhhh. Aha. Zao mi je.

NADAO SAM SE DA ĆE VODA MOŽDA POPRAVITI SITUACIJU, ALI... BIĆE DA JE IPAK PREKASNO.

NEĆEŠ POVRATITI ONO ŠTO SI IZGUBILA, LUTKO. A ČAK I KAD BI MOGLA, KOŠTALO BI TE PRAVO MALO BOGATSTVO.



OTPRILIKE
ČETRDESETAK
FUNTI KILO.

ALI *OSVETA*?
OSVETA JE JEFTI-
NA DA JEFTINIJA
NE MOŽE BITI.

I *TU* TI
VEĆ MOGU
POMOĆI.



Rough Sea Trout
Oxeye
£6.99

Rough Sea Trout
Parrot fish
5.00

H08

WILD STRIPED BASS
£7.99

Lane Snapper
£8.99

P. LEO 2020